

# Fou!

DU PAYS D'AUGE  
2022 / 2023

**PATRIMOINE**

MANOIRS DU PAYS D'AUGE

À LA DÉCOUVERTE  
DE L'ARCHITECTURE  
DU PAYS D'AUGE  
AVEC

XAVIER  
D'ALENÇON

---

Qui n'a pas rêvé d'avoir les clés de son manoir du Pays d'Auge ?  
Qu'ils soient historiques ou néo-normands, les propriétaires savent,  
ou découvrent après coup, que derrière le rêve se cache un patrimoine.  
Un mur d'Histoire, une fenêtre sur le passé qu'il faut entretenir pour  
transmettre aux générations futures une magnifique carte postale de  
notre terroir. Architecte spécialisé dans la restauration du patrimoine  
ancien, Xavier d'Alençon est l'un de ces magiciens capable d'inscrire  
votre manoir dans la plus belle des lignées.

PROPOS RECUEILLIS PAR PATRICE GASCOIN

PHOTOS ET ILLUSTRATIONS XAVIER D'ALENÇON



---

*« Encore un cas typiquement de manoir qui a été très brutalisé. Nous avons fait un diagnostic afin de conserver au maximum les parties authentiques ; et travailler à lui redonner une cohérence historique tout en le rendant habitable. Pour cela, nous échangeons beaucoup avec le propriétaire ».*

*"A manor that was poorly treated. We did an assessment in order to conserve a maximum of the authentic parts, and now we will make it inhabitable."*

## PATRIMOINE

**Fou ! : Xavier d'Alençon, avec un patronyme pareil, il n'y a aucun doute sur vos racines normandes ?**

**Xavier d'Alençon :** Effectivement, mais je suis Normand d'une autre Normandie, de la région de Duclair en Seine-Maritime. Ma famille a franchi la Seine pour arriver en Pays d'Auge dans les années 70 avec la première vague des « rurbains » ; des gens qui tendaient vers un autre style de vie. Et on a commencé par restaurer une maison. Donc, depuis tout petit, je me suis retrouvé baigné dans cette atmosphère de rénovation et de réutilisation de matériaux anciens.

**Fou ! : Comment devient-on architecte avec cette spécialité, la restauration du patrimoine ancien ?**

**XdA :** A la base, c'est un métier généraliste. Mais par la force des choses, je me suis retrouvé confronté à de nombreux projets de restauration. Ainsi, au fil d'une dizaine d'années d'expériences et de pratique sur le terrain, j'ai acquis une sorte de reconnaissance par les services du ministère de la culture pour pouvoir travailler sur du patrimoine IMH (ndr : inscrit

monument historique). A la différence du patrimoine monument historique qui lui ne peut être restauré que par des architectes du patrimoine ayant fait l'école de Chaillot. Et dès 1995, j'ai été architecte conseil pour le comité de la fondation du patrimoine en Basse-Normandie.

**Fou ! : Finalement, votre implantation dans le Pays d'Auge a influencé votre spécialité d'architecte ?**

**XdA :** Exactement ! Le territoire m'a rendu spécialiste. L'âge moyen des manoirs que je restaure nous ramène au XIV-XVème siècle. Par exemple, je travaille énormément au service du pan de bois, une technique ancestrale particulière. On peut découvrir la maquette d'un habitat proto historique au musée de Vieux-La-Romaine, avec déjà l'utilisation de bois, de terre crue pour le remplissage... Les déplacements des charpentiers de Guillaume le Conquérant, notamment en allant au contact de leurs homologues du sud de l'Angleterre, vont enrichir leurs connaissances et améliorer les techniques existantes.



*« Nous sommes face à une problématique intéressante. Rattacher un ancien pressoir à un petit manoir du 15ème siècle. La partie de l'ancien pressoir était peu éclairée. Nous avons cherché une cohérence dans les ouvertures en recomposant la façade avec la création d'une grande baie à meneau »*

*“Reattaching an old press to a small 15th-century manoir because it was poorly lit. We sought a continuity in the openings by creating a large mullion bay window.”*

# DISCOVER THE ARCHITECTURE OF THE AUGÉ REGION WITH XAVIER D'ALENÇON

Who never dreamed of having the keys to their own manor in the Augé country? Whether they are historic or neo-Norman properties, owners know (or discover after the fact), that behind the dream hides a heritage that needs nurturing for future generations to enjoy. An architect specialised in restoring old properties, Xavier d'Alençon is a magician capable of making your manor one of the fairest.

Interview compiled by Patrice Gascoin.

Photos and illustrations by Xavier d'Alençon.

**Fou:** Xavier, with such a surname, is there any doubt of your Norman roots?  
**Xavier d'Alençon:** I am from Upper Normandy, near Duclair in Seine-Maritime. My family crossed the Seine River to arrive in the Augé area in the 70s with the first wave of "rurbans," people attracted to a hybrid rural-urban lifestyle. And we began this new life by restoring a house. So, since I was little, I have been surrounded by the idea of renovation and the reuse of old materials.

**F:** How does an architect specialise in the restoration of old properties?  
**XdA:** Originally, I was a generalist. But after ten years of being asked to do restoration projects, I acquired a sort of recognition by the government to work on historical monuments. In 1995 I became a consultant for the heritage committee in Lower Normandy.

**F:** In the end, your work in the Augé country informed your specialty?  
**XdA:** Exactly! The territory made me a specialist. The manors I restore bring us back to the 14th and 15th centuries. For example, I work a lot with timber framing, an ancestral technique—in the days of William the Conqueror, carpenters went to meet their counterparts in England to enrich their knowledge and better their existing techniques.



## MANORS OF THE AUGÉ REGION

« C'est un corps de ferme de fin 19ème siècle, quand le style Normand devient néo-Normand avec le travail de l'architecte Jacques Baumier. Nous avons un mélange dans l'utilisation des matériaux qui va essayer de rappeler tous les grands moments de l'architecture à pan de bois ».

"A farm from the late 19th century, when the Norman style became neo-Norman with the work of architect Jacques Baumier. We used a mix of materials to recall all the great moments in the history of timber framing."

## PATRIMOINE

*Manoir, mon beau manoir, suis-je le plus beau ?*

**Fou ! : Quelle est votre approche dans la « prise en charge » de nos manoirs du Pays d'Auge ?**

**XdA :** Il y a plusieurs choses. Mes souvenirs d'enfance m'évoquent dans cette architecture insolite, l'utilisation de matériaux qui paraissent proches et naturels ; comme mêler bois et terre ou le superposé sur des maçonneries de calcaire... Je vais m'y intéresser parce que cela paraît évident, mais aussi pour le caractère écologique de cette architecture. Je privilégie alors du circuit court, avec des matériaux que l'on peut trouver dans la région et une notion de réemploi. On va démonter les vieux bâtiments et les remonter d'une autre manière en s'adaptant petit à petit à l'évolution des besoins. Aujourd'hui, on ne veut plus la pénombre du XV<sup>ème</sup> siècle dans son manoir, mais on veut y faire entrer plus largement la lumière via par exemple des baies vitrées. A ce titre, ma rencontre dans les années 2000 avec Antoine Berge, architecte à Honfleur, a été décisive. Il m'a ouvert les yeux sur cette utilisation possible d'une architecture contemporaine dans l'authenticité.

**Fou ! : Lorsque l'on sollicite vos services, l'idée est de ne pas perdre cette authenticité ?**

**XdA :** Oui ! C'est pour cela que je commence par faire un diagnostic. C'est ma manière de prendre le pouls du bâtiment. Dans 90% des cas, le manoir a souffert de problèmes d'humidité, que ce soit par le haut, par le bas ou les côtés. L'humidité, cela veut dire du bois qui pourrit, de la pierre qui se désagrège... Toute la problématique consiste alors à restaurer le manoir en ayant le moins possible de perte d'authenticité. Dans les fameuses années 70, toute une génération d'urbains qui prennent possession de corps de ferme et de vieux manoirs vont commettre beaucoup d'erreurs par faute de diagnostics, par méconnaissance de ces questions de respiration de matériaux, des parois. Donc on va utiliser du béton, du placo, des fenêtres en PVC...

*F: What is your approach in managing these historic structures?  
XdA: I source natural materials from the region with the idea of reusing them. We take apart old buildings and put them back together in new ways by adapting to the evolving needs of homeowners. Today, people no longer want the darkness of the 15th century in their manor—they want to let as much light in as possible with for example bay windows. When I met Antoine Berge, architect in Honfleur, in the early 2000s, he opened my eyes to the possibility of blending a contemporary architecture with authenticity.*



*« Il nous arrive d'intervenir pour protéger des façades très exposées aux aléas climatiques, comme ici au niveau d'une tour, une adjonction tardive à un manoir. On va la recouvrir d'une vêtture en essence de châtaignier ».*

*"We were called to protect this tower, very exposed to climate risks, by covering it in chestnut cladding."*

## MANOIRS DU PAYS D'AUGE

« Une architecture authentique située à Crèvecœur-en-Auge. Elle avait été abîmée par une première restauration dans les années 70, avec notamment des fenêtres transformées en fenêtres modernes. C'est typiquement un travail qui a nécessité un diagnostic précis de la nature des bois pour revenir sur un manoir plus authentique, fenêtres à meneaux au rez-de-chaussée et fenêtres au premier étage qui évoque une galerie italienne ».

*A historic home damaged by a restoration in the 70s, with notably the windows transformed into modern ones. By assessing the wood, we got back some authenticity for this manor, with mullion windows on the ground level and windows on the first floor that evoke an Italian gallery."*



**F:** When someone solicits your services, the idea is to not lose this authenticity?

**XdA:** Yes! I start by doing an assessment. It's my way of taking the pulse of the building. In 90% of cases, the manor suffered from humidity problems such as rotting wood and eroding stone. The issue consists of restoring the manor with the least possible loss of authenticity. In the 70s, an entire generation of city dwellers who were buying old farms and manors made the fatal error of ignoring the need for the materials to breathe, using instead cement, plasterboard, and PVC windows.

**F:** Luckily there was a new heating regulation in 2005.

**XdA:** We are now using energy-saving materials, like this blend of hemp and lime for breathable insulation, or cork for the fillings. It's a way to respect both the environment and the authenticity of the structure.

**F:** Is there, among homeowners, the wish to be in harmony with their region?

**XdA:** Yes, they feel a responsibility toward their property because of its fragility. When they buy, they know that it's not a trivial investment, that they have several years of work ahead.

## PATRIMOINE



## MANOIRS DU PAYS D'AUGE

### **Fou ! : Heureusement arrive une nouvelle réglementation thermique, en 2005 ?**

**XdA :** Avec clairement des objectifs à atteindre en matière de rénovation thermique, c'est la mise en place de la rénovation BBC (ndr : bâtiment basse consommation) afin de restaurer mais sans faire n'importe quoi, comme par exemple avec l'emploi d'isolants respirants tel que ce mélange chanvre et chaux ou alors le liège pour faire des remplissages... On agit encore plus avec ce souci de respecter l'authenticité du lieu, de l'architecture.

### **Fou ! : Y-a-t-il, chez les propriétaires, le souhait d'être en harmonie avec leur région ?**

**XdA :** Oui, ils se sentent à la fois propriétaires et redevables envers leur propriété dont ils connaissent la fragilité. Quand ils achètent, ils savent que ce n'est pas un engagement anodin ; mais qu'ils partent pour une programmation quasi pluriannuelle de travaux. Alors ils peuvent s'appuyer sur des associations, comme l'association Maisons Paysannes de France, qui organise des stages de restauration, d'utilisation

du torchis, de la terre crue, du concept de restauration raisonnée... Et puis, dans la région, il y a tout un tas de corps d'état, d'artisans, de menuisiers, de charpentiers qui œuvrent pour maintenir ces manoirs en bon état avec une vraie connaissance de leurs spécificités normandes. Il y a le respect de cet ancrage dans l'histoire, mais aussi dans le paysage.

### **Fou ! : Quelle est la faute de goût à absolument éviter ?**

**XdA :** D'abord, avant d'acheter, j'encourage vivement le futur propriétaire à faire un diagnostic avec un professionnel compétent, spécialisé en patrimoine ancien. Les gens n'imaginent pas ce qui les attend... Pour moi, la faute de goût, c'est d'acheter un manoir comme s'il s'agissait d'un pavillon contemporain. Un manoir du Pays d'Auge s'inscrit dans un tout. Cela part de votre salon, d'un aménagement intérieur et extérieur respectueux de cette histoire et de son architecture patrimoniale et cela déborde vers le paysage qui vous entoure.





*They can take courses on restoration, the use of cobs and crude earth, and the concept of responsible restoration, or they can get help from government bodies, artisans, joiners, and carpenters that strive to maintain these manors in good condition with a deep knowledge of their Norman specifications.*

*F: What is the faux pas to avoid at all costs?*

*XdA: Before buying, I highly encourage the future owner to have an assessment done with a specialist in old structures. People have no idea what's in store for them, so the faux pas is to buy a manor as though it were any other modern house. An Auge country manor is a whole package. It's not just your living room, but your whole interior and exterior must respect this architectural heritage, and this spills over into the surrounding countryside too.*

## MANORS OF THE AUGE REGION

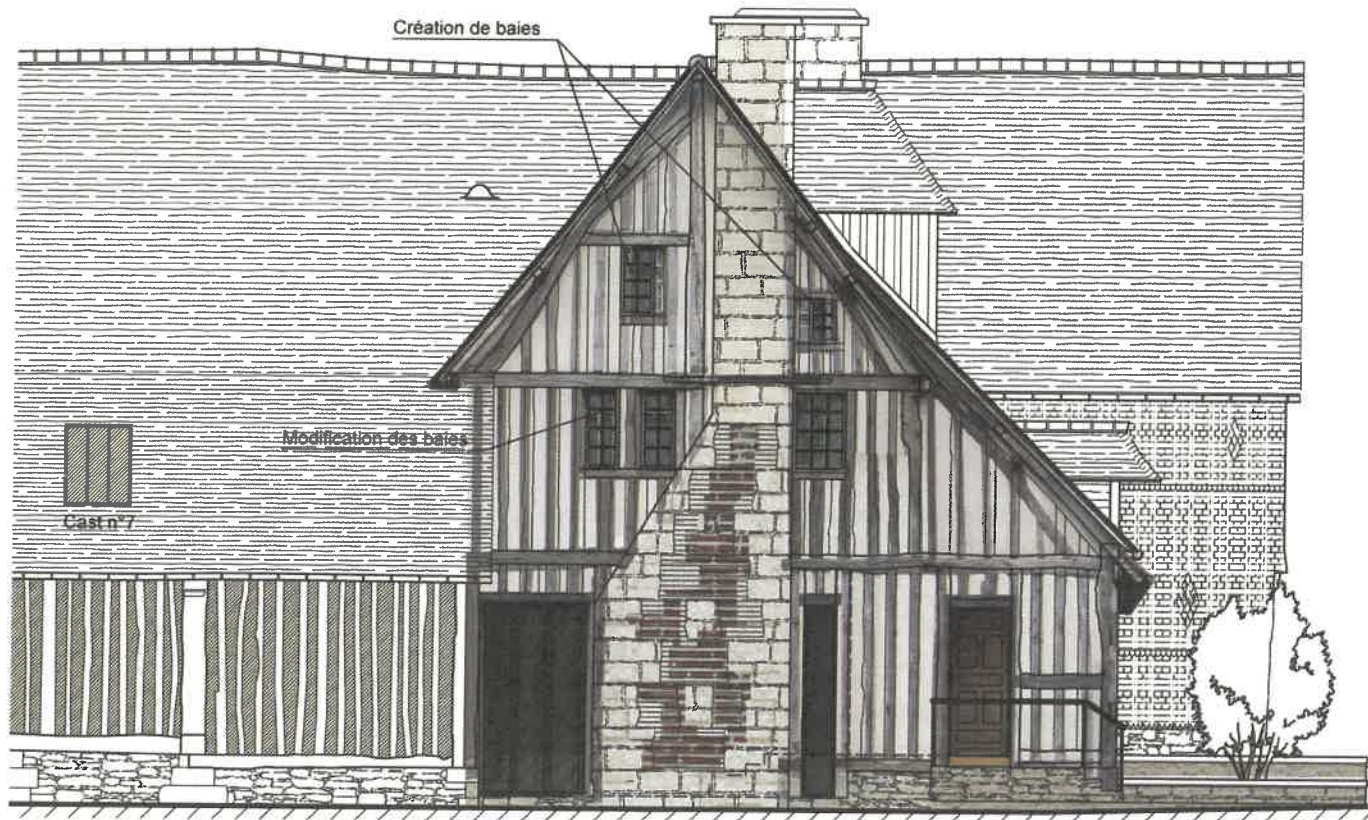


*« Il s'agit d'un manoir où vous aviez le corps central et l'aile de gauche, mais une aile de droite jamais construite. On la distingue clairement car d'apparence plus neuve. Nous avons donc travaillé pour en faire le pendant à droite; mais sans faire du plagiat d'ancien non plus. La volonté du client était aussi de ne pas avoir la même largeur. Nous avons utilisé de la tuile ancienne pour que cela soit raccord, qui va se patiner avec le temps. Et le mur est en bardeau de châtaigniers ».*

*"Here we have the main house and the left wing, but a right wing was never built, as you can see by the newer appearance. So we gave it a twin, not a clone. We used old tiles to match, and the wall is in chestnut clapboard."*

## PATRIMOINE

# MANOIRS DU PAYS D'AUGE



« On distingue bien sur ce croquis les différentes époques de la construction. Et nous, on nous demande d'agrandir afin d'y apporter plus de lumière. Nous avons des fenêtres que l'on va doubler pour garder une harmonie de la façade. Et sur la partie basse, on va créer des grandes baies vitrées en acier ».

"Here we are asked to bring more light in. We will double the windows on the facade to keep the harmony. And on the lower part, we will create large bay windows."

« Sur ce projet d'extension, nous avons prolongé la toiture pour gagner de la place devant, environ 4 mètres. Aujourd'hui, nous avons à notre disposition des logiciels qui nous permettent de modéliser avec des matériaux anciens ».

"We are lengthening the roof to gain about 4m in front. Our software allows us to make a mockup with old materials."



## PETIT LEXIQUE DU PARFAIT STAURATEUR DE MANOIR NORMAND

**BAIE À MENEAU** : grande baie subdivisée par un montant et une traverse pour créer quatre vantaux.

**BAIES GÉMINÉES** : double fenêtre. Au lieu d'avoir une grande fenêtre carrée, on recoupe cette fenêtre par un montant, un meneau vertical, et l'on crée deux petites fenêtres accolées. De l'intérieur, on a la sensation d'avoir une grande fenêtre carrée.

**TERRACHAUX** : c'est l'enduit de galandage qui recouvre la terre crue ; pour les remplissages entre les colombages, qui va protéger les hourdis.

**ENCORBELLEMENT** : grosse pièce de bois horizontale en débord entre le rez-de-chaussée et le premier étage.

**ESSENTE DE CHÂTAIGNIER** : des petites tuiles de bois fendues à base de châtaignier.

**HOUDIS** : C'est le remplissage entre deux colombages.

## POCKET GLOSSARY OF NORMAN RESTORATION TERMS

*Mullion bay window: a large bay window subdivided by a vertical and a horizontal to create 4 panes.*

*Twin bay windows: a double window. Instead of having a large square window, you recoup it by a vertical, called a mullion, and you create two small windows. From the inside, you feel like you have a large square window.*

*Terralime: the primer that covers the crude earth for the fillings between the timber framings.*

*Corbel: a large piece of horizontal wood between the ground level and the first floor.*

*Chestnut cladding: small wooden tiles made from a chestnut tree.*

*Filler: The filling between two timber frames.*

[www.ateliersaintbenoit.fr](http://www.ateliersaintbenoit.fr)  
@ateliersaintbenoit